

четании с переходным глаголом совершенного вида или прошедшего времени в сочетании с неопределенным глаголом, чтобы показать процесс, длящийся вплоть до момента речи. Для того, чтобы показать результативность, наиболее удачным видится использование предельного глагола совершенного вида в форме прошедшего времени. Перевод перфекта прошедшего времени наиболее подходящими оказались предельные глаголы совершенного вида; более того, учитывая невозможность подбора полноценных синонимов совершенного вида для неопределенных глаголов, показалась особенно интересной возможность добавления другого, предельного глагола совершенного вида, который близок по смыслу и хорошо сочетается с переводимым глаголом.

При переводе перфекта настоящего времени необходимо использовать настоящее время в сочетании с переходным глаголом совершенного вида или прошедшего времени в сочетании с неопределенным глаголом, чтобы показать процесс, длящийся вплоть до момента речи. Для показания результативности, наиболее рациональным видится использование предельного глагола совершенного вида в форме прошедшего времени. Для перевода перфекта прошедшего времени наиболее подходящими оказались предельные глаголы совершенного вида; более того, в тексте данного романа не был использован перфект будущего времени; тем не менее, на основе полученных данных можно сделать вывод о возможном использовании глаголов совершенного вида в форме будущего времени при переводе перфекта будущего времени.

ЭВФЕМИСТИЧЕСКИЕ НАИМЕНОВАНИЯ В СМИ И ИХ ПЕРЕВОД (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Попова К.В.^{*}, Родионова Л.З.

Уральский федеральный университет имени первого Президента России
Б.Н. Ельцина, г. Екатеринбург, Россия

*E-mail: ker.ri@mail.ru

В наше время тенденция избегать прямых наименований в сфере речевого общения не ослабевает. Особенно это утверждение касается области СМИ, которая стремительно развивается и становится одним из непосредственных источников, обслуживающих потребность людей в информации. При этом вопрос передачи эвфемистических наименований остается открытым. В рамках дипломатических отношений большое значение приобретает передача сообщений, адресованных представителям другой культуры. Особое внимание переводчика заслуживают именно эвфемистические наименования, представляющие важный элемент смысловой и коннотативной природы текста.

Проиллюстрируем использование эвфемизмов в сфере политики следующим примером: «What now for Afghanistan, 10 years on?».

Этот пример является случаем нетипичной эвфемистической замены, так как ни одно исследование в данной области не отмечает возможности использования сочетаний с числительными в качестве эвфемизмов. Все это говорит о постоянном развитии языка, который представляет динамическую по своей сути систему, а также об изменении статуса эвфемизмов и поиске новых путей «облагораживания» их неблагозвучных эквивалентов. Предполагается, что в рамках статьи «10 years» является эвфемистической заменой таких словосочетаний, как «вторжение США и Великобритании» или «начало войны», которые при непосредственном использовании в тексте получили бы негативную коннотацию. Использование «10 years» способствует нейтральному восприятию и позволяет избежать излишних ассоциаций, в то время как вышеупомянутые выражения получают в контексте положительные коннотации. Единственным правильным решением при переводе данного заголовка является сохранение эвфемистического компонента сочетания «10 years», поэтому перевод будет выглядеть следующим образом: «Афганистан. 10 лет спустя».

По отношению к эвфемистическому словарю в целом наблюдается тенденция к сокращению. С одной стороны, в обществе, все с большей свободой от нравственных предписаний, наблюдается стремление называть вещи своими именами. Вместе с тем, стремление избегать прямых наименований в некоторых сферах речевого общения не ослабевает. Например, антисоциальные и антидемократические настроения в своем речевом выражении претерпевают некоторые изменения. Условно разделив эвфемизмы на три вида, мы приходим к выводу о том, что эвфемистические наименования, используемые из деликатности/приличия, все меньше и меньше появляются в речи, в то время как политические эвфемизмы держат позицию «блюстителей порядка». И несмотря на то, что политические эвфемизмы не признаются некоторыми исследователями как одна из категорий эвфемизмов, они остаются одной из наиболее стабильных и часто употребляемых разновидностей, призванной вуалировать нежелательные факты в отношениях государств.

Ответственность за передачу эвфемистического компонента ложится на переводчика, который руководствуется не только лингвистическими критериями оценки соответствия текстов оригинала и перевода, но и экстралингвистическими факторами, которые являются неотъемлемым компонентом при составлении и редактировании материалов для СМИ. Поэтому, переводчик выступает не просто в роли редактора текста, но и его творца, так как правильно подобранный эвфемизм говорит о мастерстве его создателя.